

Agreement between the United States of America and the United Mexican States for collect-on-delivery service. Signed at Mexico City, June 26, 1925, and at Washington, July 11, 1925; approved by the President July 15, 1925.

June 26, 1925.
July 11, 1925.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES FOR COLLECT-ON-DELIVERY SERVICE.

ARREGLO CELEBRADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y MEXICO PARA EL SERVICIO DE REEMBOLSOS.

For the purpose of improving commercial relations between the peoples of both countries, the undersigned, duly authorized to do so, have agreed upon the following provisions:

Con la mira de mejorar las relaciones comerciales entre los pueblos de ambos países, los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han convenido en los siguiente:

Collect on delivery postal agreement with Mexico.

Article I.

Artículo I

1.—Registered international parcel post packages and registered samples of merchandise, having charges to be collected on delivery, shall be admitted to the mails exchanged between any money order post office in the United States and any money order post office in Mexico, regardless of whether the money order post offices are domestic or international money order post offices. Letters, post cards and prints are excluded from this collect-on-delivery service.

1.—Los bultos postales certificados, así como las muestras de mercancías de igual carácter del servicio internacional, por los que tenga que cobrarse al entregar, se admitirán en el correo para su canje entre cualquiera oficina de giros postales de los Estados Unidos y cualquiera oficina de giros postales de México, ya sea que desempeñen ese servicio en su régimen interior o en sus relaciones internacionales. Las cartas, tarjetas postales e impresos quedan excluidos del servicio de reembolsos.

Admission of collect on delivery parcel post articles.

2.—C. O. D. samples and parcels shall be accepted only when registered, in order to avoid difficulties, errors and losses in their handling; and C. O. D. parcels and money orders thereto relating shall be handled apart from ordinary dispatches and money orders, in order that the C. O. D. service may be carried on with greater efficiency and security. However, by mutual consent through correspondence, the collect-on-delivery service may be extended to ordinary

2.—Las muestras de mercancías y bultos con reembolso (C. O. D.) se aceptarán sólo cuando sean certificados, con la mira de evitar dificultades, errores y pérdidas en su manejo; y los bultos postales con reembolso (C. O. D.) y los giros postales relativos a los mismos se manipularán por separado de los despachos y giros ordinarios, a fin de que el servicio de reembolsos (C. O. D.) pueda llevarse a efecto con mayor eficiencia y seguridad. Sin embargo, por mutuo consentimiento

Registration and separation from ordinary mail.

Extension to unregistered matter.

(unregistered) samples of merchandise and parcel post packages exchanged between the two countries with the provision that each country may handle in transit and otherwise treat ordinary (unregistered) C. O. D. parcels addressed to, or received from, the other country in accordance with its own domestic regulations.

por la vía epistolar, el servicio de reembolsos (C. O. D.) podrá extenderse a muestras de mercancías y bultos postales ordinarios (no certificados) cambiados entre ambos países con la estipulación de que cada país podrá manipular en tránsito y de otra suerte tratar bultos postales ordinarios (no certificados) con reembolso (C. O. D.) dirigidos al o recibidos del otro país de acuerdo con sus reglamentos o leyes interiores.

Territory applicable.

3.—Until mutually agreed to the contrary, this Agreement shall apply only to C. O. D. parcels exchanged between Mexico and the United States (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Tutuila and Virgin Islands of the United States, but excluding for the present the Canal Zone and the Philippine Islands).

3.—Hasta que se convenga recíprocamente en lo contrario, este Arreglo se aplicará únicamente a los bultos con reembolso (C. O. D.) cambiados entre México y los Estados Unidos, (incluyendo Alaska, Hawai, Puerto Rico, Guam, Tutuila y las Islas Vírgenes de los Estados Unidos, pero con exclusión, por ahora, de la Zona del Canal y de las Islas Filipinas).

Article II.

Artículo II

Registration formalities, etc.

1.—Samples and parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the formalities and tariffs for registered articles of the same class, but it is stipulated that the more valuable parcels containing jewelry, coins or money shall not be accepted.

1.—Las muestras y bultos gravados con reembolso se sujetarán a las formalidades y tarifas correspondientes a las piezas certificadas de la misma clase; pero queda estipulado que no se aceptarán los bultos muy valiosos que contengan joyas, monedas o valores monetarios.

Parcels excluded.

Additional fee from sender.

2.—The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each article sent collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations, which fees and postage shall belong entirely to the country collecting them. No special account of these fees is to be made between the two Administrations.

2.—La Administración de origen tendrá derecho a cobrar del remitente de cada pieza expedida con gravamen de reembolso, el derecho de reembolso además del porte correspondiente y demás derechos, conforme a lo prescrito por sus reglamentos, los cuales derechos y porte pertenecen por entero al país que los cobre. No se llevará cuenta especial de esos derechos entre ambas Administraciones.

Article III.

Artículo III

Maximum amount to be collected.

1.—The maximum amount to be collected on delivery shall, for the present, be 200 pesos in Mexico and \$100.00 in the United States. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through

1.—El importe máximo por cobrar al efectuar la entrega será, por ahora, de 200 pesos en México y 100 dólares en los Estados Unidos. Ese importe podrá aumentarse o disminuirse en cualquier tiempo mediante convenio

correspondence between the two postal Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in the money of the country of destination of the article.

2.—When the senders make a request early enough for any change of the amount to be collected on delivery, the request shall be complied with, such cases being handled between the Post Office Departments of both Administrations, unless otherwise agreed to through correspondence.

3.—C. O. D. shipments shall in all cases be based upon bona fide orders for the contents of the parcels, or in conformity with agreements between the senders and addressees. It is not permissible to use the C. O. D. service as a collection agency.

recíproco por la vía epistolar entre las dos Administraciones postales. El importe por cobrar a la entrega se expresará invariablemente en moneda del país de destino de la pieza.

2.—Cuando los remitentes soliciten con bastante oportunidad un cambio del importe por cobrar a la entrega, la solicitud será obsequiada, gestionándose esos casos entre los Departamentos de Correos de ambos países, a menos que se conviniere cosa distinta por la vía epistolar.

3.—Los envíos gravados con reembolso (C. O. D.) se basarán en todo caso en los pedidos, hechos de buena fe, del contenido de los bultos, o de conformidad con arreglos entre los remitentes y destinatarios. No será lícito valerse del servicio de reembolsos (C. O. D.) como de una agencia de cobros.

Changes permitted.

Shipments require bona fide orders.

Article IV.

Preparation for Mailing by the Sender.

1.—The responsibility of properly inclosing, packing and sealing C. O. D. parcels lies upon the sender and the postal service of neither country will assume liability for loss arising from defects which may not be observed at the time of posting.

2.—Articles of a perishable nature shall not be accepted collection-delivery unless they reasonably may be transmitted to destination and delivered without deterioration, and when accepted they must be conspicuously indorsed to show their perishable nature.

3.—The names and addresses of the sender and addressee must be legibly and correctly written on the parcel itself in every case where possible, or on a tag or label securely gummed to the parcel instead of only tied thereto.

Artículo IV

Preparación de los envíos por el remitente.

1.—La responsabilidad tocante a la inclusión, empaque y cierre de bultos gravados con reembolso (C. O. D.) incumbe al remitente y el servicio postal de uno y otro países no asumirá responsabilidad por la pérdida resultante de defectos que no hubieren sido notados al tiempo del depósito en el correo.

2.—Los objetos de naturaleza perecedera (de fácil descomposición o destrucción) no se aceptarán en el servicio de reembolsos (C. O. D.), a no ser que razonablemente puedan transmitirse a su destino y entregarse sin deterioro, y cuando se acepten deberán visiblemente ir anotados de suerte que se indique su naturaleza perecedera.

3.—Los nombres y direcciones del remitente y del destinatario constarán legible y correctamente escritos en el bulto mismo en cada caso cuando fuere posible, o en un marbete o rótulo adherido con seguridad al bulto en vez de ser

Mailing by sender.

Packing, etc., responsibility.

Perishable articles restricted.

Requirements for addresses.

Articles which, because of their nature, are addressed by tied tags only, should have the names and addresses of both the senders and addressees written on slips inclosed within the wrappers in addition to being on the tags. Addresses in ordinary pencil are not allowed but may be written with copying pencil. There shall be indorsed on the wrapper of each parcel the amount of the charges to be remitted to the sender by money order.

sólo atado al mismo. Las piezas que por su naturaleza estuvieren dirigidas por medio de marbete solamente, llevarán los nombres y direcciones tanto de los remitentes cuanto de los destinatarios escritos en hojas incluidas dentro de la envoltura, además de constar en los marbetes. Las direcciones puestas con lápiz ordinario no se admitirán; pero pueden ser escritas con lápiz tinta de copiar. Se marcará en la envoltura del bulto el importe del reembolso (C. O. D.) que habrá de enviarse al remitente, así como el nombre y dirección del destinatario.

Customs declarations to be attached.

4.—The sender of each parcel shall prepare a customs declaration, to be securely attached to the parcel, upon a special form provided for the purpose, giving a general description of the parcel, an accurate statement of its contents and value, date of mailing, the sender's signature and address, as well as the name and address of the addressee.

4.—El remitente de cada bulto preparará una declaración aduanera que se agregará bien asegurada al bulto, redactándola en una forma especial destinada a ese fin, dando una descripción general del bulto, una declaración cuidadosa de su contenido y valor, fecha de depósito en el correo, firma y dirección del remitente, así como el nombre y dirección del destinatario.

No return receipts.

5.—Senders' return receipts will not be furnished for collect-on-delivery parcels.

5.—No se suministrarán acuses de recibo de remitentes para bultos gravados con reembolso (C. O. D.).

Article V.

Artículo V

Entire amount to be remitted to sender.

1.—The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or "collection" charges is to be remitted to the sender. The post office delivering the C. O. D. parcel will collect from the addressee the amount of the C. O. D. charges and the amount of such money order fee or fees as are required to remit the amount of the C. O. D. charges to the sender in the country of origin.

1.—El importe íntegro del reembolso (C. O. D.), sin ninguna deducción por premio del giro o derechos "por cobranza" se enviará al remitente. La oficina de correos que hiciera la entrega del bulto gravado con reembolso (C. O. D.) percibirá del destinatario el importe de los derechos de reembolso (C. O. D.) y el importe del derecho o derechos del giro postal que se requieran para remitir el importe del reembolso (C. O. D.) al remitente en el país de origen.

Charges to be collected from addressee.

2.—The country effecting delivery of a C. O. D. parcel may at its option collect a reasonable amount, not in excess of ten centavos or five cents, from the addressee as a collection charge, but this amount is not to be deducted from the collection charges which are remitted to the sender.

2.—El país que efectuare la entrega de un bulto gravado con reembolso (C. O. D.) podrá a opción suya cobrar una cantidad razonable no excedente de 10 centavos o 5 cents al destinatario, como derecho de cobro; pero ese importe no se deducirá de la cantidad cobrada que se envíe al remitente.

Collection charge for delivery.

3.—Examination of the contents of a C. O. D. parcel by the addressee is prohibited until the C. O. D. charges and any other charges that may be due thereon have been collected even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

3.—Queda prohibido el examen del contenido de un bulto postal con reembolso (C. O. D.) por el destinatario hasta que los derechos de reembolso (C. O. D.) y cualesquiera otros gravámenes relativos que hubieren de cobrarse se hayan percibido, aun en el caso de que el remitente o el destinatario puedan solicitar que tal acción se permita.

No examination by addressee until charges paid.

Article VI.

Artículo VI

1.—On the advice and stub of money orders issued in Mexico and on the advice of money orders issued in the United States shall be entered the number of the article which bore the charge, the amount of which is being sent as well as the letters "C. O. D." or the word "REEMBOLSO" in a conspicuous manner; and both advice and stub of Mexican orders and the advice and coupon of United States orders shall be sent without detaching to the appropriate exchange office.

1.—En el aviso y talón de giros emitidos en México y en el aviso de giros emitidos en los Estados Unidos constará el número de la pieza gravada, el importe de cuyo gravamen se enviará, así como las letras "C. O. D." o la palabra "REEMBOLSO" de una manera visible; y tanto el aviso como el talón de los giros mexicanos y el aviso y el cupón de los giros de los Estados Unidos se enviarán sin desprenderlos a la correspondiente oficina de cambio.

Entry on money order advice to exchanging office.

2.—In listing C. O. D. money orders to the money order exchange offices of the country of origin of the C. O. D. articles involved the list shall be accompanied by information showing the numbers of the C. O. D. parcels and the names and addresses (including the street addresses if known) of the addressees of the parcels and the names and addresses (including the street addresses if known) of the persons or concerns to whom the funds are to be remitted.

2.—Al anotar en lista giros de reembolsos (C. O. D.) para las oficinas de cambio de giros del país de origen de los giros a que se contraiga la lista, se acompañará con el informe demostrativo de los números de los bultos gravados con reembolso (C. O. D.) y los nombres y direcciones (incluso la dirección de las calles al saberse) de los destinatarios de los bultos y los nombres y direcciones (incluyendo las direcciones de calles si se saben) de las personas o negociaciones a quienes los fondos se remiten.

Information to accompany advice.

Article VII.

Artículo VII

1.—The service of samples and parcels with C. O. D. charges shall be effected exclusively through post offices herein named and such other post offices as may hereafter be designated:

1.—El servicio de muestras y bultos gravados con reembolso (C. O. D.) se efectuará exclusivamente por conducto de las oficinas de correos que en seguida se enumeran, y cualesquiera otras que en lo de adelante fueren designadas:

Exchange offices designated.

Between Mexico, D. F. & Chicago, Ill.
Between Mexico, D. F. & New York, N. Y.

Entre México, D. F., y Chicago, Ill.
Entre México, D. F., y New York, N. Y.

Between Mexico, D. F. & Philadelphia, Pa.

Between Nuevo Laredo, Tam. & Laredo, Tex.

Between Ciudad Juarez, Chih. & El Paso, Tex.

Between Nogales, Son. & Nogales, Ariz.

Between Veracruz, Ver. & New York, N. Y.

Between Veracruz, Ver. & New Orleans, La.

Between Progreso, Yuc. & New York, N. Y.

Between Progreso, Yuc. & New Orleans, La.

Direct dispatches of collect on delivery articles.

The exchange between the above offices shall be effected in direct dispatches containing nothing but C. O. D. articles, the letters "C. O. D." or the word "REEMBOLSO" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks.

Separate listing bills required.

2.—Such parcels will be listed in separate bills to show, in respect of each parcel, the C. O. D. number and post office and state of origin.

Damaged parcels.

3.—Parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the exchange post office making the note, or a Bulletin of Verification drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

Report of receipt, etc.

4.—Upon receipt of a dispatch of C. O. D. parcels, at the exchange office of the country of destination, the C. O. D. parcels must be carefully compared with the accompanying bill and discrepancies or irregularities immediately reported by Bulletin of Verification to the dispatching office of the country of origin. Such record will also be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity. If such report is not made promptly, it will be assumed that the C. O. D. parcels and the accompanying bill were in every respect in proper order.

Entre México, D. F., y Philadelphia, Pa.

Entre Nuevo Laredo, Tam., y Laredo, Tex.

Entre Ciudad Juárez, Chih. y El Paso, Tex.

Entre Nogales, Son., y Nogales, Ariz.

Entre Veracruz, Ver., y New York, N. Y.

Entre Veracruz, Ver., y New Orleans, La.

Entre Progreso, Yuc., y New York, N. Y.

Entre Progreso, Yuc., y New Orleans, La.

El cambio entre las antedichas oficinas se efectuará por medio de despachos directos que no contengan más que envíos gravados con reembolso, debiendo expresarse muy visiblemente en los documentos respectivos las letras "C. O. D." o la palabra "REEMBOLSO", así como en los marbetes de los sacos.

2.—Esos bultos se anotarán en facturas por separado, en que consten respecto de cada bulto el número de reembolso, la oficina de correos y el estado de origen.

3.—Los bultos que presentaren señales evidentes de violación o avería llevarán anotado el hecho en ellos mismos y se marcarán con el sello de la oficina que hiciera las observaciones, y se expedirá un boletín de verificación a ese respecto, enviándolo juntamente con los bultos.

4.—Al recibo de un despacho de envíos gravados con reembolso (C. O. D.) en la oficina de cambio de país de destino, los bultos de esa naturaleza (C. O. D.) deberán ser cuidadosamente cotejados con las facturas que los amparen y se comunicarán inmediatamente por medio de boletín de verificación a la oficina de cambio remitente del país de origen las diferencias o irregularidades que hubiere. Se llevará también un registro que permita ministrar datos relativos al asunto para el caso de cualquiera investigación subsecuente por reclamaciones de indemnización. Si no se diere prontamente tal información se tendrá por hecho

que los bultos gravados con reembolso (C. O. D.) y las facturas anexas estaban en orden bajo todos conceptos.

Article VIII.

Artículo VIII

The offices of Nuevo Laredo, Tam., and Ciudad Juárez, Chih., with their corresponding offices, Laredo and El Paso, Tex., which function as money order exchange offices, shall be the only ones to send lists of C. O. D. money orders, and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the lists shall be marked "COLLECT ON DELIVERY".

Las oficinas de Nuevo Laredo, Tam., y Ciudad Juárez, Chih., con sus oficinas correspondientes de Laredo y El Paso, Tex., que funcionarán como oficinas de cambio de giros postales, serán las únicas que tengan que enviar listas de esos valores relativos a envíos gravados con reembolso (C. O. D.) y esos giros se pondrán en lista separadamente de los giros postales ordinarios y las listas se marcarán "COLLECT ON DELIVERY" (REEMBOLSOS).

Separate listing at designated money order exchange offices.

Article IX.

Artículo IX

1.—C. O. D. money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the articles to which they relate. When it appears that the C. O. D. service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the C. O. D. parcels involved.

1.—Los giros de reembolsos (C. O. D.) que no hubieren sido pagados al beneficiario por cualquiera causa, quedarán sujetos a la disposición de la Administración del país de origen de las piezas a las que correspondieren. Cuando resulte que se haya hecho uso del servicio de reembolsos (C. O. D.) para fomento de una combinación para defraudar, se suspenderá el pago de los giros en cuestión, si fuere eso practicable, y se dispondrá de los giros de acuerdo con lo que en cada caso fuere equitativo según las leyes y reglamentos del país de origen de los bultos gravados con reembolso (C. O. D.) de que se trate.

Disposition of unpaid orders.

2.—As for other formalities, C. O. D. money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

2.—Cuanto a otras formalidades, los giros de reembolsos (C. O. D.) estarán sujetos a las disposiciones que rigen el cambio de giros postales entre ambos países.

Provisions for other formalities.

Article X.

Artículo X

The registration of a C. O. D. article does not entitle the owner to any additional indemnity in case of loss, the indemnity being limited to that prescribed for the C. O. D. fee paid.

La certificación de una pieza gravada con reembolso (C. O. D.) no da derecho al propietario a indemnización adicional ninguna en caso de pérdida, limitándose la indemnización a la prescrita por el derecho de gravamen de reembolso (C. O. D.) que se hubiere pagado.

No additional indemnity for loss.

Article XI.

Artículo XI

Indemnity.

*Indemnity.**Indemnización*

Payment to sender if article lost, or collection charges not remitted.

1.—Except in cases of “force majeure” as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in which the loss occurs, when a C. O. D. article has been lost or delivery has been made and the C. O. D. charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding, if the article is lost, to the actual value of the contents at the time and place of mailing, or in case delivery of the article has been effected but the charges have not been remitted, for the amount of the C. O. D. charges, unless the loss has arisen from the fault or negligence of the sender or addressee, or the representative of either or from the nature of the article, provided always that the indemnity shall not exceed the sum for which the required C. O. D. fee was paid.

Exception if sender or addressee in fault.

Restriction if loss due to “force majeure.”

2.—However, neither country is bound to pay indemnity in case of loss due to “force majeure” under any particular definitions of that term unless the other country will assume liability for indemnity reciprocally under the same definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for losses occurring through “force majeure” under any definitions of that term.

Limitation of indemnity.

3.—This Agreement contemplates payment of indemnity only for the complete loss (wrapper and contents) of C. O. D. parcels exchanged thereunder, or failure to remit C. O. D. charges but it shall be competent for the parties to the Agreement to arrange through correspondence for the payment of indemnity on account of the damage or rifling (partial

1.—Salvo los casos de “fuerza mayor” según estuviere definido ese término por las decisiones o reglamentos legales del país en el cual ocurriera la pérdida, cuando una pieza gravada con reembolso (C. O. D.) se hubiere perdido o su entrega hubiere sido efectuada y el importe del reembolso (C. O. D.) no se hubiere remitido, el remitente u otro reclamante legal tendrá derecho a una indemnización correspondiente, si la pieza se hubiere perdido, al valor efectivo del contenido en el tiempo y lugar de depósito, o en caso de que la entrega de la pieza se hubiere efectuado pero los cargos no se hubieren remitido, por el importe del reembolso (C. O. D.), a menos que la pérdida hubiere resultado por falta o negligencia del remitente o destinatario o del representante de uno u otro, o bien por la naturaleza de la pieza, bien entendido siempre que la indemnización no excederá de la suma por la cual se hubiere pagado el derecho de reembolso (C. O. D.).

2.—Sin embargo, ni un país ni el otro están obligados a pagar indemnización en caso de pérdida debida a “fuerza mayor” según cualesquiera definiciones particulares de ese término, a no ser que el otro país asuma responsabilidad por la indemnización recíprocamente conforme a las mismas definiciones del término; aunque el uno o el otro país podrá, a su albedrío y sin recurso contra el otro país, pagar indemnización por pérdidas acaecidas por “fuerza mayor” según cualesquiera definiciones de ese término.

3.—Este Arreglo prevé el pago de indemnización sólo por la pérdida completa (envoltura y contenido) de bultos con reembolso (C. O. D.) cambiados en virtud del propio Arreglo o por falta de remisión del valor del reembolso (C. O. D.); pero podrán las partes contratantes de este Arreglo convenir por la vía epistolar el pago de indemnización por

loss) of C. O. D. parcels at any time the adoption of such an arrangement is mutually desired by both parties.

4.—No indemnity will be paid for C. O. D. parcels which contained matter of no intrinsic value unless the articles were delivered and the charges not remitted, nor for matter prohibited transmission in the Postal Union or Parcel Post mails, respectively, exchanged between the United States and Mexico, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss may pay indemnity in regard to such parcels without recourse to the other Administration.

5.—The sender of a C. O. D. parcel, which has been lost or the contents of which have been lost in the post, is not entitled to the return of the postage, nor the C. O. D. fee or other fees.

6.—When less than the proper amount is collected from the addressee on delivery, through fault of the Postal Service of either country, the sender shall be entitled only to indemnity equal to the difference between the amount erroneously collected and the amount of collect-on-delivery charge which should have been collected as indicated by the sender at the time of mailing.

7.—When a claim is filed for a C. O. D. parcel but the addressee of the parcel cannot be located and the postmaster at the office of address has no record of the parcel it shall be assumed to have been lost unless evidence to the contrary is submitted, and indemnity for the actual value of the contents shall be paid.

8.—Until the contrary is proved, responsibility for a C. O. D. parcel rests with the country

avería o robo de bultos gravados con reembolso (C. O. D.) en cualquier tiempo en que el establecimiento de tal sistema lo desearan ambas partes.

4.—No se pagará indemnización ninguna por bultos gravados con reembolso (C. O. D.) que contuvieren envíos sin valor intrínseco, a no ser que las piezas hayan sido entregadas y el valor del reembolso no remitido, ni por envíos cuya transmisión estuviere prohibida en la Unión Postal o en despachos de bultos postales, respectivamente, cambiados entre los Estados Unidos y México, o que no se ajusten a las estipulaciones del presente Arreglo, o que no hubieren sido depositados en el correo de la manera prescrita; pero el país responsable de la pérdida puede pagar indemnización respecto a tales bultos sin recurso contra la otra Administración.

5.—El remitente de un bulto gravado con reembolso (C. O. D.) que se hubiere perdido o cuyo contenido se perdiera en el Correo, no tiene derecho a la devolución del porte ni de la cuota de reembolso (C. O. D.) u otros cargos.

6.—Cuando se cobrara al destinatario cantidad menor de la debida al efectuar la entrega por falta del Servicio Postal de uno u otro país, el remitente tendrá derecho sólo a una indemnización igual a la diferencia entre el importe equivocadamente cobrado y el importe de una cuota de reembolso por cobrar que debiere haberse cobrado por indicación del remitente al tiempo del depósito en el correo.

7.—Cuando se presente reclamación por un bulto gravado con reembolso (C. O. D.); pero el destinatario no pueda ser localizado y el Administrador de la oficina de destino no tenga registro de ese envío, se considerará como perdido (a menos de prueba en contrario que se presente) y se pagará indemnización por el valor real del contenido.

8.—Hasta tanto hubiere prueba en contrario, la responsabilidad por un bulto con reembolso (C. O.

Restriction if article have no intrinsic value, or is prohibited transmission in the mails, etc.

No return to sender of postage fees etc., on lost parcel.

Indemnity limited if erroneous amount collected from addressee.

Loss assumed if postmaster can not locate addressee, or has no record of parcel

Responsibility of country receiving a parcel.

which having received the parcel, without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition and, if delivered, the transmission of the correct collect-on-delivery charges to the owner, unless it can show that the failure to collect and remit the correct collect-on-delivery charges was due to fault of the sender or the Administration of the country of origin.

If loss discovered by receiving office of exchange.

9.—Responsibility for loss of a C. O. D. parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by Bulletin of Verification shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss occurred in the service of the receiving Administration.

Payment to claimant by Administration responsible for loss, etc.

10.—When a C. O. D. article has been lost or has been delivered and the full charges have not been remitted, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of six months counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss or failure to remit and has been duly notified.

Extension of time for payment.

11.—However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing paragraph, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

D.) incumben al país que habiendo recibido el bulto, sin hacer ninguna observación y habiéndosele suministrado todos los datos necesarios para la investigación respectiva, no pueda probar que ha aplicado el tratamiento debido y, si hubiere sido hecha la entrega, la transmisión de los cargos justos por reembolso al dueño; a no ser que pueda demostrar que el dejar de haber cobrado y remitido el importe justo del reembolso se deba a falta del remitente o de la Administración del país de origen.

9.—La responsabilidad por la pérdida de un bulto postal gravado con reembolso (C. O. D.) descubierta por la oficina de cambio receptora al tiempo de abrir los envases y debidamente notificada a la oficina de cambio remitente por medio de boletín de verificación, tocará a la Administración a la cual la oficina de cambio remitente esté subordinada, a menos que se pruebe que la pérdida hubiere ocurrido en el servicio de la Administración receptora.

10.—Cuando se perdiere una pieza con reembolso (C. O. D.) o hubiere sido entregada y el valor por cobrar completo, no se hubiere remitido, la Administración de origen pagará indemnización al legítimo reclamante tan pronto como sea posible y a más tardar dentro de un período de seis meses contados desde el día siguiente al de la fecha de la solicitud respectiva, el cual pago se hará por cuenta de la Administración destinataria, si esa Administración es responsable de la pérdida o de la falta de envío de fondos y ha sido debidamente notificada al afecto.

11.—Sin embargo, la Administración de origen podrá, en los casos señalados en el párrafo que antecede, diferir excepcionalmente el pago de indemnización por un período más largo que el estipulado si, a la expiración de éste, no le ha sido posible todavía determinar el tratamiento aplicado a la pieza de que se trate o la responsabilidad en que hubiere incurrido.

12.—Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing paragraph, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let six months pass without settling the matter.

13.—The country responsible for the loss and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, within three months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

14.—Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, or in coin current in the creditor country.

15.—When a C. O. D. parcel for which indemnity has been paid is recovered, or it is ascertained that such parcel was delivered without the collection of the charges, the postmaster at the delivering office will deliver the parcel and collect the charges, or merely collect the charges, as may be appropriate, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the postmaster will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

16.—When not otherwise provided in this Agreement and when not inconsistent therewith, the domestic legislation, regulations and rulings of each of the parties to this Agreement shall govern in connection with claims for indemnity arising in connection with C. O. D. parcels exchanged between the United States and Mexico.

12.—Salvo en casos en los cuales el pago se difiera excepcionalmente al tenor del párrafo que antecede, el país de origen está autorizado para pagar indemnización por cuenta del país destinatario, si ese país hubiere dejado transcurrir seis meses sin arreglar el asunto, después de haber sido informado de la solicitud de indemnización.

13.—El país responsable de la pérdida por cuya cuenta se hiciera el pago, estará obligado a reembolsar al país que hubiere hecho el pago por su cuenta, dentro de tres meses de recibida la noticia del pago, el importe de la indemnización pagada.

14.—Los reembolsos tendrán que hacerse libres de gastos al país acreedor por medio de un giro o una letra, o en moneda corriente del país acreedor.

15.—Cuando se recupere un bulto gravado con reembolso (C. O. D.) por el cual se haya pagado indemnización, o se hubiere comprobado que tal envío se entregó sin cobrar el importe del reembolso, el Administrador de la oficina de destino entregará el bulto y cobrará el importe del reembolso, conservando la cantidad cobrada y pidiendo instrucciones a la Administración de que dependa. Si, con todo, el destinatario rehusare aceptar un bulto recobrado y pagar los cargos, el Administrador lo conservará y pedirá asimismo instrucciones para su tratamiento. En el último caso, la Administración responsable de la indemnización determinará el tratamiento que haya de aplicarse al bulto de que se trate.

16.—Cuando no haya disposición contraria en el presente Arreglo y cuando no se opusieren al mismo las disposiciones de la legislación y reglamento interiores de cada una de las partes contratantes regirán las reclamaciones de indemnización que hubiere con motivo de bultos gravados con reembolso (C. O. D.) cambiados entre los Estados Unidos y México.

Payment by country of origin for country of destination deferring indemnity.

Repayment by country responsible for loss.

Mode of repayment.

Action if parcel recovered, etc., on which indemnity was paid.

Regulations governing indemnity claims.

Arrangement of details by postal officials.

17.—Details as to the methods of handling indemnity claims involving C. O. D. parcels exchanged between the United States and Mexico, and other details for the execution of this Agreement, may be arranged by correspondence between the Postal Officials of the two countries.

Administration paying indemnity subrogated to rights of sender.

18.—By the fact of the payment of indemnity, the Administration making the payment is subrogated to the rights of the sender for any eventual recourse against the addressee or a third party.

Time limit for making indemnity claims.

19.—No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall have been made by the claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the C. O. D. parcel.

17.—Los detalles relativos a los procedimientos para el trámite de las reclamaciones de indemnización tocantes a bultos postales gravados con reembolso (C. O. D.) cambiados entre los Estados Unidos y México, y otros detalles relativos a la ejecución de este Convenio, podrán arreglarse por la vía epistolar entre los oficiales de correos de ambos países.

18.—Por el hecho de haberse pagado indemnización, la Administración que efectuare el pago está subrogada a los derechos del remitente para cualquier recurso eventual contra el destinatario o un tercero.

19.—No se tomará en consideración ninguna solicitud de indemnización, a no ser que una reclamación o una consulta inicial, oral o escrita, la hubiere hecho el reclamante o un representante suyo dentro de un año, desde el día siguiente al del depósito del bulto gravado con reembolso (C. O. D.) en el correo.

Article XII.

Sender guaranteed amount collected.

The amount regularly collected from the addressee is guaranteed to the sender on the conditions laid down by the money order convention already mentioned.

Artículo XII

El importe cobrado regularmente al destinatario se garantiza al remitente conforme a las disposiciones de la Convención de Giros Postales, que antes se menciona.

Article XIII.

Official stamping etc., of articles mailed.

1.—Each C. O. D. article must bear, on the address side, the conspicuous impression of an official rubber stamp or label reading "COLLECT ON DELIVERY" or "C. O. D." or "REEMBOLSO", and in close proximity to these words there must appear the number given the C. O. D. parcel, which shall be the registration number (only one original number) and a statement in figures, or in words, or in both figures and words, in the discretion of the country of origin of the article, showing the exact amount of the collect-on-delivery charges which should not include of course the additional money order fee or fees which will be collected in the

Artículo XIII

1.—Toda pieza gravada con reembolso (C. O. D.) llevará del lado de la dirección, la impresión muy visible de un sello de goma oficial o un marbete que diga "COLLECT ON DELIVERY" (REEMBOLSO), y muy cerca de esas palabras deberá constar el número de registro del bulto gravado con reembolso (C. O. D.) que será el número de registro (sólo un número original), y una declaración en cifras o en palabras, a discreción del país de origen de la pieza, que exprese el importe exacto del valor por cobrar que no comprenderá, por supuesto, el premio del giro o los derechos que se cobren en el país

country making delivery of the parcel as money order fees for making the remittance to the sender in the country of mailing.

2.—In addition to being marked or labeled in the manner indicated in paragraph 1 above, each C. O. D. parcel may have a C. O. D. tag attached in a form mutually agreed upon but this is not obligatory for registered C. O. D. mail.

que efectúe la entrega por el envío de fondos al remitente en el país de depósito.

2.—Además de marcarse o rotularse de la manera indicada en el párrafo 1 que antecede, cada bulto gravado con reembolso (C. O. D.) deberá llevar un marbete de reembolso (C. O. D.) añadido en la forma que mutuamente se convenga; pero ésto no será obligatorio para envíos con reembolso (C. O. D.) certificados.

Additional tag authorized.

Article XIV.

Artículo XIV

Return, Redirection and Recall.

Devolución, reexpedición y revocación.

1.—Unless mutually otherwise agreed, C. O. D. samples and parcels shall not be reforwarded to any other country than Mexico or the United States.

1.—A menos que mutuamente se hubiere concertado otra cosa, las muestras y bultos gravados con reembolso (C. O. D.) no se reexpedirán a ningún otro país que no fuere México y los Estados Unidos.

Reforwarding articles to other countries.

2.—When a C. O. D. parcel is redirected to either country or is returned to the country of origin, a new C. O. D. fee and new postage may be collected upon delivery and retained by the country making the collection. The country making delivery shall fix amount of such postage and fee according to its regulations.

2.—Cuando un bulto gravado con reembolso (C. O. D.) se reexpida a uno u otro país o sea devuelto al de origen, un nuevo derecho de reembolso (C. O. D.) y nuevo porte se percibirán al efectuar la entrega y los retendrá el país que efectuare el cobro. El país que hiciere la entrega fijará el valor de ese porte y derecho conforme a sus reglamentos.

New fee, etc., for re-directed parcels.

3.—When a C. O. D. parcel is redirected from one address to another in the country of destination or is delivered to an alternate addressee at the original office of address, such additional postage and fee may be charged as that country may prescribe.

3.—Cuando un bulto postal gravado con reembolso (C. O. D.) se reexpida de una dirección a otra en el país de destino o se entregue a nuevo destinatario en la oficina original de destino, se causará el porte y derecho correspondientes según las disposiciones vigentes de ese país.

Additional charge for redirection.

4.—The sender of a C. O. D. parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

4.—El remitente de un bulto gravado con reembolso (C. O. D.) puede disponer su revocación satisfaciendo los requisitos que puedan establecerse a ese respecto por el país de origen.

Recall of parcel by sender.

Article XV.

Artículo XV

The sender of a parcel may give instructions at the time of mailing that the parcel is either

El remitente de un bulto podrá dar instrucciones al tiempo de efectuar el depósito para que el

Instructions by sender for delivery at second address, etc.

to be (1) tendered for delivery at a second address in the country of destination, (2) treated as abandoned, or (3) returned to the sender, if it proves to be undeliverable as originally addressed. In case the sender desires to take advantage of this facility, his request must be indicated by an indorsement on the wrapper of the parcel, by means of a paster, or by request appearing on the customs declaration attached thereto, and must be in one of the following forms:

(a) If undeliverable as addressed, deliver to -----

(b) If undeliverable as addressed, abandon.

(c) If undeliverable as addressed, return to sender.

Article XVI.

Return of undeliverable parcels.

1.—Regardless of the wishes of the addressees, undeliverable C. O. D. parcels shall be returned to the senders at the expiration of the period named in the senders' return request which must not exceed 30 days. If no time for the retention of the parcels is mentioned in the return requests, they must be returned at the expiration of 30 days, counting with the day following the date of their receipt at the offices of address.

Demurrage charges.

2.—Each country may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any C. O. D. parcel within fifteen days after its receipt at the office of delivery. Any such charges shall be cancelled in the event of the return of a parcel to the country of origin.

Article XVII.

Closing and sealing of parcels.

The country of mailing will require all C. O. D. parcels ex-

bulto sea: (1) presentado para su entrega con una segunda dirección en el país de destino, (2) tratado como abandonado o (3) devuelto al remitente, si resulta que no puede entregarse de acuerdo con la dirección original. En caso de que el remitente desee aprovecharse de esta facilidad, su solicitud deberá indicarse por medio de una anotación en la envoltura del bulto, ya sea con un marbete pegado, ya sea por petición que constare en la declaración aduanera que acompañe el bulto, y deberá ser en una de las siguientes formas:

(a) Si no pudiere entregarse conforme a la dirección actual, entréguese a -----

(b) Si no pudiere entregarse conforme a la dirección actual, abandónese.

(c) Si no pudiere entregarse conforme a la dirección actual, devuélvase al remitente.

Artículo XVI

1.—Sin hacer caso de los deseos de los destinatarios, los bultos gravados con reembolso (C.O.D.) que no puedan entregarse se devolverán a los remitentes al expirar el período indicado en las peticiones de devolución de los remitentes, no debiendo exceder de 30 días. Si no se hiciera mención del tiempo de detención de los bultos en las peticiones de devolución, tendrán que devolverse al expirar el plazo de 30 días contados desde el siguiente a la fecha de su recepción en la oficina de destino.

2.—Cada país podrá imponer derechos razonables de almacenaje o demora en caso de que el destinatario deje de aceptar la entrega de cualquiera bulto gravado con reembolso (C. O. D.) dentro del término de 15 días después de recibido en la oficina de entrega. Cualesquiera de esos derechos se cancelarán en el caso de devolverse un bulto al país de origen.

Artículo XVII

El país de depósito exigirá que todos los bultos gravados con

changed under this Agreement to be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels that have been so opened, shall be closed again and officially sealed.

reembolso (C. O. D.) cambiados en virtud del presente Arreglo sean cerrados, sellados y asegurados debidamente con lacre o de otra manera; pero el país de destino tendrá derecho a abrirlos (comprendiéndose en este derecho el romper los sellos) para inspeccionar el contenido. Los bultos que hubieren sido abiertos de esa manera, se cerrarán de nuevo y serán sellados oficialmente.

Article XVIII.

Artículo XVIII

No article which is prohibited transmission between the two countries may be sent collect on delivery.

Ninguna pieza cuya transmisión estuviere prohibida entre ambos países podrá enviarse gravada con reembolso.

Prohibited articles refused transmission for collection.

Article XIX.

Artículo XIX

1.—Every article imported into the United States which is capable of being marked, stamped, branded or labeled, without injury, at the time of its manufacture or production, shall be marked, stamped, branded or labeled, in legible English words, in a conspicuous place that shall not be covered or obscured by any subsequent attachments or arrangements, so as to indicate the country of origin; such marking, stamping, branding or labeling shall be as nearly indelible and permanent as the nature of the article will permit.

1.—Todo objeto importado en los Estados Unidos que sea susceptible de ser marcado, estampado, señalado o rotulado sin perjuicio al tiempo de su fabricación o producción, será marcado, estampado, señalado o rotulado de manera legible en palabras inglesas, en lugar visible que no sea cubierto u oscurecido por ningún agregado o arreglo subsecuente, de modo que se indique el país de origen; tal marca, estampado, señal o rotulado deberán ser tan indelebles y permanentes como lo consintiere la naturaleza del objeto.

Marking, etc., required of articles imported into the United States.

2.—All admissible articles of merchandise mailed in one country for the other, or received in one country from the other, shall be free from any detention or inspection whatsoever, except such as is required in connection with the treatment by customs officers and for the collection of customs duties; and shall be forwarded promptly to either destination, being subject in their transmission to the laws and regulations of each country, respectively.

2.—Todos los envíos de mercancías admisibles depositados en un país con destino al otro o recibidos en un país procedente del otro, estarán exentos de cualquiera detención o inspección, excepto las que exigiere el tratamiento dado por los empleados aduaneros y con motivo del cobro de los derechos de aduana; y serán transmitidos con prontitud a uno u otro destino, sujetándose su transmisión a las leyes y reglamentos de cada país, respectivamente.

Freedom from all but customs inspection.

Article XX.

Artículo XX

1.—The following-described parcels need not be returned to the country of origin, but may

1.—Los bultos postales descritos en seguida no se necesitan que sean devueltos al país de

Parcels nonreturnable to country of origin.

be disposed of, without recourse, in accordance with the customs laws and regulations of the country of destination:

Subject to seizure under customs laws, etc.

(a) Parcels containing articles subject to seizure as being imported or brought into the United States or Mexico in any manner contrary to law, including articles subject to seizure under the customs laws because of a false or fraudulent invoice or declaration covering the same or for any wilful act or omission on the part of the sender or addressee or agent by means whereof the United States or Mexico shall or may be deprived of the lawful duties.

If formal entry declined by addressee.

(b) All parcels of which the addressee declines to make formal entry when requested by the United States or Mexican customs officers in cases where the appraised value exceeds the value shown in the declaration of entry, and where evidence of fraudulent intent is shown.

Disposition of articles to be communicated.

2.—The particulars of the disposition of each such article shall be communicated by one Postal Administration to the other.

Further provisions authorized.

The Administrations of Mexico and the United States shall have the right to make any further provisions deemed necessary by means of special arrangements effected through correspondence, when they do not conflict with the safeguards against fraud here-in provided.

Article XXI.

Article XXII.

Application of other postal conventions to matters not covered hereby.

All matters connected with the exchange of C. O. D. articles not covered by this Agreement shall be governed by the Money Order, Postal, and Parcel Post Conventions in force between the two

origen; sino que puede disponerse de ellos, sin derecho de acción contraria, de acuerdo con las leyes de aduanas y reglamentos del país de destino:

(a) Los que contengan objetos sujetos a decomiso por haber sido importados o llevados a los Estados Unidos o México de cualquiera manera que contravenga las disposiciones legales, comprendiéndose en tal designación las piezas sujetas a decomiso de conformidad con las leyes de aduanas por causa de factura o declaración falsa o fraudulenta relativa a esas piezas o por cualquier acto u omisión voluntarios por parte del remitente o destinatario o agente por cuyo intermedio los Estados Unidos o México sean o puedan ser privados de la percepción de derechos legales.

(b) Todos los bultos cuyo destinatario rehuse tomar posesión formal de los mismos, siendo requerido para ello por los oficiales aduaneros de los Estados Unidos o de México, cuando el valor tasado excediere del valor que conste en la declaración respectiva, y hubiere constancia de intención fraudulenta a ese respecto.

2.—Los pormenores del tratamiento aplicado a cada pieza los comunicará una de ambas Administraciones a la otra.

Artículo XXI

Las Administraciones de México y los Estados Unidos tendrán el derecho de dictar cualesquiera disposiciones ulteriores que se estimen necesarias por medio de arreglos especiales efectuados por la vía epistolar, siempre que no se opongan a las seguridades contra el fraude que en el presente Arreglo se estipulan.

Artículo XXII

Todos los asuntos relacionados con el cambio de piezas gravadas con reembolso (C. O. D.) que no estuvieren comprendidos en el presente Arreglo, se resolverán ajustándose a las Convenciones

countries, or by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Agreement, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation or regulations of the United States or Mexico, according to the country involved, shall govern, or the matter involved will be made the subject of mutual agreement by correspondence between the two countries.

de Giros, Postal y de Bultos vigentes entre ambos países, o a las disposiciones de la Convención Postal Universal y al Reglamento de Ejecución de la misma, en cuanto fueren aplicables y no se opongan a lo estipulado en el presente Arreglo, y luego, si no se hubiere hecho ningún otro convenio, la legislación interior o sus reglamentos de los Estados Unidos o de México, según que sea uno u otro de ambos países el interesado, regirán para el caso de que se trate, o bien el asunto en cuestión será materia de convenio mutuo por la vía epistolar entre ambos países.

Article XXIII.

Either Administration may temporarily suspend the C. O. D. service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration such notice to be given by the most rapid means if necessary.

Artículo XXIII

Cualquiera de las dos Administraciones podrá temporalmente suspender del todo o en parte el servicio de reembolsos (C. O. D.) cuando hubiere razones especiales para obrar así o para limitar a ciertas oficinas el propio servicio; pero con la condición de dar a la otra Administración aviso previo y oportuno de tal decisión, debiendo ser transmitido ese aviso por el medio más rápido, si fuere necesario.

Temporary suspension of service.

Article XXIV.

This Agreement shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries, and shall continue in force until terminated by mutual agreement; but may be annulled at the desire of either Administration upon six months previous notice given to the other.

Artículo XXIV

El presente Arreglo se pondrá en vigor y las operaciones se efectuarán conforme a él, en la fecha que de común acuerdo se fijó entre las Administraciones de ambos países, y continuará vigente hasta que se termine por consentimiento mutuo; pero podrá anularse a voluntad de cualquiera de ambas Administraciones con la notificación hecha a la otra con seis meses de anticipación.

Effect and duration.

Done in duplicate, and signed at Mexico, D. F. the twentieth day of June, one thousand nine hundred and twenty five, and at Washington, the eleventh day of July, one thousand nine hundred and twenty five.

Hecho por duplicado y firmado en México, D. F., el 26 de junio de mil novecientos veinticinco, y en Washington, D. C., el 11 de julio de mil novecientos veinticinco.

Signatures.

[SEAL.] HARRY S. NEW.
Postmaster General of the
United States of America.

Director General de
Correos de México,
[SEAL.] C. HINOJOSA.

Approval by the
President.

The foregoing Agreement for Collect-on-Delivery Service between the United States of America and the United Mexican States has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States of America to be hereunto affixed.

[SEAL.]

By the President:

FRANK B KELLOGG,
Secretary of State.

WASHINGTON, *July 15, 1925.*

El Arreglo que precede, para el Servicio de Reembolsos entre los Estados Unidos de América y la República de México ha sido negociado y concluído con mi conocimiento y consentimiento, y por la presente queda aprobado y ratificado.

En testimonio de lo cual, expido la presente autorizada con el sello de los Estados Unidos de América.

CALVIN COOLIDGE.